

# Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ

## Nature and Climate

Kutchan is characterised by four distinct seasons, including a cool alpine summer and a cold winter with the heaviest snowfall in Hokkaido.

Spring (Apr.-Jun.): Refreshing weather with new green leaves and flowers. Average temperature is about 10°C. Cherry blossoms bloom in May.

Summer (Jul.-Aug.): Dry hot weather with the highest average temperature of 20°C. Alpine plants are at their best in early July.

Autumn (Sept.-Oct.): Temperatures drop with each rainfall and evening temperatures can drop below freezing. The leaves begin to change colour in September.

Winter (Nov.-Mar.): The temperature can drop to -20°C. The maximum snow depth can reach up to about 2m.

## 自然・気候

四季が明瞭で、夏はさわやかな高原気候、冬は道内で最もたくさんの雪が降るといふ特徴があります。

春（4～6月）さわやかな気候。新緑と花で包まれる。気温は10度前後。桜は5月上旬。

夏（7～8月）雨が少なく、平均気温が20度前後まで上がる。7月上旬には高山植物が見ごろとなる。

秋（9～10月）ひと雨ごとに気温が下がり、氷点下になることも。9月には紅葉も始まる。

冬（11～3月）気温は氷点下20度前後まで下がり、粉雪が2m近く降り積もる。



Town Flower  
Yellow rhododendron  
(Kibana shakunage)



Town Tree  
Itaya Maple tree  
(Itaya kaede)



Town Mascot  
Jagata kun  
(Potato boy)



## INDEX

● Welcome to Kutchan ようこそ倶知安町へ	
○ Town Profile / Town Office Map 町のプロフィール / 役場案内図	2～5
○ Practical Information Site 外国籍住民向け暮らしのお役立ちサイト	6～7
● Administrative Procedures 手続き編	
○ Residency Management system 在留管理制度における手続の流れ	8～9
○ Change in Address & Resident Record 住所変更と住民票	10～13
○ Social Security and Tax Number System (My Number) マイナンバー制度	12～13
○ Personal Seal Registration 印鑑登録	14～17
○ Public Medical Insurance 公的医療保険	18～23
○ Tax 税金	22～27
○ Period of Stay, Change of Status & Re-entry Procedures 在留期間・資格の変更 / 再入国手続き	26～29
○ Family Register & Notification of Births, Deaths, Marriage and Divorce 戸籍法に基づく届け出・出生、死亡、結婚、離婚のとき	30～33
○ Pension System 年金	32～33
○ Forestland Ownership Notification System 森林の所有者になった際の届出	34～35
○ Constructing a building 建物を建てるにあたって	36～37
○ Long-Term Care Insurance 介護保険	38～39
● Daily Life 暮らし編	
○ Water & Sewerage Service 上下水道	40～47
○ Electricity, Gas & Kerosene 電気・ガス・灯油	46～49
○ Phone & Internet 電話とインターネット	48～51
○ Garbage Collection ごみ	52～55
○ Housing local companies associations 住宅・町内会	56～59
○ Banks, ATMs & Postal Service 金融機関・ATM・郵便	58～71
○ Public Transportation 交通機関	70～77
○ Driving 運転	78～89
○ Media メディア	88～91
○ National Holidays & Events 祝祭日・イベント	90～93
● Health, Welfare & Education 保健・福祉・教育編	
○ Medical Service 医療	94～95
○ Health Checkups 検診	96～97
○ Health Consultaion 健康相談	98～99
○ Pregnancy 妊娠したら	98～99
○ After Baby is Born 赤ちゃんが生まれたら	100～103
○ Vaccinations 予防接種	104～105
○ Child Care & Education 保育・教育	106～109
● Emergencies 緊急事態編	110～115
● Main Facilities 施設編	
○ List of Main Facilities 公共施設など一覧	116～123
○ List of Main Foreign Consulates 外国公館一覧	124～125
● Words and Phrases / Unit Conversion Table 単語リスト集 / 単位換算表	126～131

## History

Settlers first cleared this area for permanent residence in 1892. Most of the first settlers were from Tokushima prefecture in Shikoku Island. Kutchan village was separated from Abuta village in 1893 and was reorganised into a town in 1916. Thanks to the fertile land, the population exceeded 10,000 in 1903 and became an important centre with branches of government agencies and transportation terminals.

Kutchan is surrounded by the beautiful Niseko mountain range, stunning Mt. Yotei and the Shiribetsu River (one of the clearest rivers in Japan). The main industries in the area are agriculture and tourism. Local specialties include agricultural products such as potatoes and outdoor activities such as cycling, rafting, skiing and snowboarding. As an one of the World famous mountain resorts, Kutchan attracts tourists both foreign and domestic.

## 歴史

明治 25 年、四国・徳島県などから来た十数名の開拓者が原野を切り開き、定住を始めました。当初虻田村の一部でしたが、明治 26 年に分村して倶知安村ができ、大正 5 年に町制が敷かれました。農地として好条件の倶知安村は、開村して 10 年目には人口 1 万人を超え、行政機関の出先や交通の要所として発展しました。

ニセコ連峰の山々に囲まれ、独立峰である羊蹄山、日本一の清流を誇る尻別川を擁する本町は、ジャガイモを代表とする農業に加えて、サイクリング、ラフティング、スキー、スノーボードなどアクティビティを目的とした観光客が国内外から多く集まる「世界有数の山岳リゾート」として注目されています。

## Origin of the Name of Town

The word “Kutchan” originates from the indigenous Ainu language. It is said that phonetically equivalent kanji (Chinese characters) were put to the word “Kut-Shan-i” which means “place flowing from a pipe.”

## 町名の由来

「くっちゃん」という独特の地名はアイヌ語に由来します。「くだのようなところを流れ出るところ」という意味の「クツ・シャン・イ」に漢字をあてたものといわれています。

## Specialties of Kutchan

Potatoes, Yotei melon, Niseko Sake and Udon noodles and Rice (“Nanatsuboshi”) etc.

名産品 ジャガイモ・羊蹄メロン・銘酒『二世古』・豪雪うどん・くっちゃん産ななつぼしなど

Sister City Saint Moritz in Switzerland (since 1964)

姉妹都市 スイス・サンモリッツ市



## Enjoy Winter Life in Kutchan by Following These Points:

1. Rooms are usually heated by oil heaters. Because the indoor and outdoor temperature are different, it is important to layer clothing so it is easy to regulate your own body temperature.
2. The road surface is icy and slippery so it is important to wear suitable shoes (such as winter shoes/boots).
3. If the temperature drops to -4 degrees Celsius or less, the water pipes might freeze. Be especially careful if you are away from your home for a long period of time. Drain the water system before you leave. If the water pipes freeze, please refer to pages 44-45.
4. When using the heater, it is important to ventilate the room for your own safety.

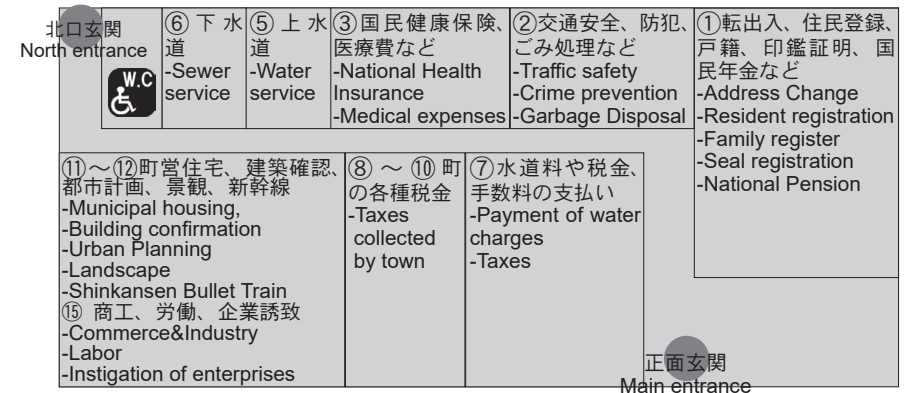
次のことに気を付けながら、冬の生活を楽しみましょう。

- ①室内は、一般的には石油ストーブの暖房で十分暖かいです。屋外との気温差がありますので、衣服を重ね着して調節しましょう。
- ②凍結した路面は大変滑りやすいので、防寒靴（冬用の靴）を履きましょう。
- ③氷点下 4 度以下になると、水道管凍結の恐れがあります。寝る前や長く家を空けるときには水抜きをしましょう。凍結してしまったら…44～45 ページ「水道の凍結」をご覧ください。
- ④暖房器具を使う場合は換気に十分注意しましょう。

## Kutchan Town Office Map / 役場窓口案内図

\*Since the town office will move to a new building from May 2021, the location of windows will be changed.

※窓口の配置は 2021 年 5 月の新庁舎移転後に変更します。



※除雪などは、分庁舎 2 階・建設課へ（本庁舎裏の緑色の建物）

\*To discuss snow clearing for public roads, please contact the Construction Division in the green building diagonally behind the Town Office.

\*子育て、健康、福祉に関することは保健福祉会館（北 3 東 4）へ。

\*To discuss child care, health and welfare, please contact the Health and Welfare Center located in North 3, East 4 (Approx. 100m from the Town Office.)

※観光に関することはサン・スポーツランドくっちゃん内・観光課へ（字樺山 41-5）

\*To discuss tourism, please contact Tourism Division in Sun Sports Land. (41-5, Kabayama)